

# Les "Translatines"

## Festival Théâtre

TRANSIT  
2012

La Compagnie "Les Trois-Huit" (Lyon)  
présente

**"Phèdre et autres grecques"**

de Ximena Escalante

Mise en scène : Sylvie Mongin-Algan

**Théâtre • Bayonne**  
**vendredi 19 octobre à 20h30**

renseignements 05 59 25 70 60 <[www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)>

Licence d'entrepreneur DOS201141155

Fantou / Photos : Vincent Valvé - DR / Impression : <[www.ladinamo.fr](http://www.ladinamo.fr)>



# Festival théâtre

## “Les Translatines” - Transit 2012

Les “**Translatines**”, festival consacré au théâtre ibérique et latino-américain, sont passées à un rythme biennal.

Cette édition baptisée “**Transit 2012**” présentera l'oeuvre de l'auteur Mexicaine Ximena Escalante “**Phèdre et autres grecques**” par le Théâtre Les Trois-Huit de Lyon dans une mise en scène de Sylvie Mongin-Algan .

Cette courte édition sera aussi l'occasion de renforcer le partenariat transfrontalier. À l'initiative de l'Institut Culturel Basque, de Sarea et du Festival Les Translatines, les professionnels de la Culture du Pays Basque nord et sud se retrouveront pour la première fois en Iparralde, le **18 octobre** pour présenter les outils existants et les projets à venir.

**“PHÈDRE ET AUTRES GRECQUES”**  
**Théâtre de Bayonne**  
**Vendredi 19 octobre 2012 – 20 h 30**

**À l'issue du spectacle, présentation du Premio Max attribué  
aux Translatines à Madrid en avril 2012  
et de la Biennale 2013.**

# EDITO

C'est maintenant devenu une habitude : entre deux biennales, "**Les Translatines**" vous proposent un **transit** d'une soirée, le temps des retrouvailles. Ce sera, pour nous tous, l'occasion de fêter le **Prix Iberoamericano** décerné en 2012 au festival par nos amis espagnols des **Prix Max des Arts scéniques**. Cet équivalent de nos "Molière" français récompense trente ans de travail soutenu et constant pour construire les voies de la rencontre, au-delà des Pyrénées et de l'océan Atlantique. Ce **19 octobre**, nous lèverons également le coin du rideau sur la prochaine biennale de 2013. Il y sera question de Colombie, d'Equateur et d'un coup de projecteur sur la création contemporaine des pays andins...

Enfin et surtout – car le festival offre, avant tout, l'occasion de voir des artistes et des créations – nous accueillerons un spectacle bien dans l'esprit international des "**Translatines**", puisqu'il est le fruit du métissage entre une auteure mexicaine, Ximena Escalante, et la compagnie française **Les Trois-Huit / Nouveau Théâtre du 8e** de Lyon.

Le mythe de **Phèdre** bousculé, renouvelé et réinventé par une écriture contemporaine puissante qui conjugue passion, violence, cruauté parfois et... humour. Un regard aigu et intrigant sur l'humanité, vue du côté des femmes et une occasion à ne pas manquer de savourer le remarquable travail théâtral - depuis le superbe jeu des acteurs jusqu'au très suggestif univers scénique - du singulier collectif lyonnais.

Rendez-vous pour cette unique soirée de "**transit**", placée comme toujours sous le signe de la découverte et du plaisir d'être ensemble.

**Jean-Marie Broucayet**  
**Directeur du festival**

# EDITO

En recevant le **Premio Max Iberoamericano** à Madrid pour son travail en faveur du théâtre ibérique et latino américain, le **Théâtre des Chimères** a vu ses efforts de plus de trente ans récompensés par l'une des plus importantes distinctions artistiques en Europe.

Je ne peux que me réjouir que trente ans de fidélités artistiques avec un continent, avec un territoire et une ville, soit ainsi reconnues par les professionnels et saluées par la presse internationale.

“**Les Translatines**” sont en effet une formidable initiative née d'une compagnie théâtrale enracinée dans l'histoire du pays basque qui a su créer au fil du temps un rendez-vous incontournable, tissé d'amitiés, de dialogues et de complicités .

La passion qui anime toute l'équipe du **Théâtre des Chimères** ne s'est jamais tarie, elle s'est renouvelée sans cesse au contact de cette vitalité créatrice des artistes latino américains et particulièrement des jeunes talents.

Aujourd'hui encore avec la création de **Phédre**, qui croise les regards de deux femmes du théâtre, Sylvie Mongin-Algan, metteuse en scène française et Ximena Escalante, auteure mexicaine, l'édition **2012** de “**Transit**” provoque la rencontre et invite au renouvellement des formes.

Un avant gout d'une Biennale **2013** pleine de découvertes.

**Jean Grenet**

**Maire de Bayonne**

# PARTENAIRES

Cette édition du Festival Théâtre les “**Translatines**”, **Transit 2012** est organisée par :

**le Théâtre des Chimères, avec le concours de la Ville de Bayonne.**

**Elle est subventionnée par :**

Bayonne, Biarritz, Anglet et Boucau, Conseil Général des Pyrénées-Atlantiques,  
Conseil Région Aquitaine, DRAC Aquitaine.

**Nous remercions tout particulièrement :**

Le service culturel de la Ville de Bayonne, la Scène Nationale Bayonne Sud Aquitain.

**Et nos partenaires presse :**

Espaces Latinos, Artez, Sud-Ouest, Le Journal du Pays Basque, Gara, Berria, La Semaine du Pays Basque, France 3 Euskal Herri, E.I.T.B., France-Bleu-Pays Basque, Europe 2 Côte Basque, Euskal Irratiak, Cultzine.

## L'équipe

**Direction artistique :**

Jean-Marie BROUCARET

**Administration, coordination générale**

Marie-Julienne HINGANT

**Direction technique :** Pierre AUZAS

**Visuel :** Patrick FANTOU

**Et :** Marie-Hélène ESTECAHANDY • Corinne JOUART • Isabelle LARBAIGT • Marie MOURTHÉ • L'équipe du Théâtre des Chimères • Les services techniques de la Ville de Bayonne • Les techniciens du festival.

[www.theatre-des-chimeres.com](http://www.theatre-des-chimeres.com)

Tel : 05 59 25 70 60

[festival-theatre@wanadoo.fr](mailto:festival-theatre@wanadoo.fr)

# RENCONTRE PROFESSIONNELLE

Judi 18 octobre - 9h30

Musée Basque - BAYONNE

“BIOLIN MAGIKOA” par la Cie Atejoka

*Les découvertes* - Théâtre des Chimères - 14h45

BIARRITZ

Cette courte édition sera aussi l'occasion de renforcer le partenariat transfrontalier à l'occasion d'une rencontre de programmateurs.

À l'initiative de l'**Institut Culturel Basque**, de **Sarea** et du **Festival Les Translatines**, les professionnels de la Culture du Pays Basque nord et sud se retrouveront pour la première fois en Iparralde, le **18 octobre prochain**, au **Musée Basque** à Bayonne. Durant cette rencontre, seront présentés les outils existants et les projets à venir. À l'issue de la réunion, les participants assisteront à la création du spectacle jeune public "**Biolin magikoa**" de la Compagnie Atejoka, lauréate de l'appel à projets Spectacle Vivant du programme Hogeï'ta lancé conjointement par l'Institut Culturel Basque et la Scène Nationale de Bayonne et du Sud Aquitain, qui sera présenté dans la salle "*Les découvertes*" du **Théâtre des Chimères** à Biarritz.

*SAREA, Réseau des théâtres de la Communauté Autonome du Pays Basque est une entité de caractère institutionnel du Département Culture du Gouvernement Basque, les services culturels des Diputaciones et les municipalités de la Communauté Autonome d'Euskadi. SAREA regroupe une cinquantaine de théâtres publics et oeuvre à la coordination, à l'information et à la diffusion d'une programmation régulière des arts scéniques qui soit de qualité et d'intérêt et favorise la création et la formation des publics.*

**Euskal kultur Erakundea, Sarea eta Translatines** festibalak gomiturik, ipar eta hego aldeko kultur arduradunak lehen aldikotz Iparraldean bilduko dira, **urriaren 18an**, Baionako **Euskal Museoan**. Elkarretaratze horrek diren tresnak eta heldu diren egitasmoen aurkezteko parada eskeiniko digu. Topaketa horren amaieran, Biarritzen, "*les découvertes*" **Chimères** taldearen aretoan, partehartzaileek Atejoka konpainiaren azken sorkuntza "**Biolin magikoa**" ikusteko parada ukanen dute. Atejoka konpainia Euskal Kultur Erakundeak eta Baionako Eszena Nazionalak bultzatu Hogeï'ta programaren Antzerki Dantza Zirko deialdiaren sariduna izan da haur antzerki proiektu horrekin.

*SAREA - Euskadiko Antzoki Sarea, erakunde arteko entitatea da eta Eusko Jaurlaritzako Kultura Sailak, Foru Aldundietako kultura sailek eta Euskal Autonomia Erkidegoko Udalek osatzen dute. Titulartasun publikoko 50 antzoki inguru biltzen ditu eta bere eginkizun nagusia da kalitate eta intereseko arte eszenikoetako programazio egonkorra koordinatu, bultzatu eta hedatzea, giza zein ekonomia-baliabideak optimizatuz eta publikoa sortuz eta trebatuz arte eszenikoetan.*

Bajo la iniciativa del **Instituto Cultural Vasco**, de **Sarea** y del **Festival Las Translatinas**, los profesionales de la cultura de Euskadi Norte y Sur se reunirán por primera vez en Iparralde, el próximo **18 de octubre**, en el **Museo Vasco** de Bayona. Durante este encuentro serán presentados los modelos existentes y los futuros proyectos. Tras la reunión, los participantes asistirán a la creación de la obra infantil "**Biolin magikoa**" de la cia. Atejoka, galardonada en la convocatoria de proyectos Espectáculo en vivo del programa Hogeï'ta iniciado conjuntamente por el Instituto Cultural Vasco y la Escena nacional de Bayona y del Sur de Aquitania, presentada en la sala "*Les découvertes*" del **Théâtre des Chimères**.

*SAREA – Red Vasca de Teatros es una entidad de carácter interinstitucional conformada por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco, las áreas de cultura de las Diputaciones Forales y los ayuntamientos de la Comunidad Autónoma de Euskadi. Aglutina alrededor de 50 teatros de titularidad pública y sus funciones consisten en coordinar, impulsar y difundir una programación estable de artes escénicas que sea de calidad e interés, optimizando los recursos económicos y humanos, y posibilitando la creación y formación de público en el ámbito de las artes escénicas.*

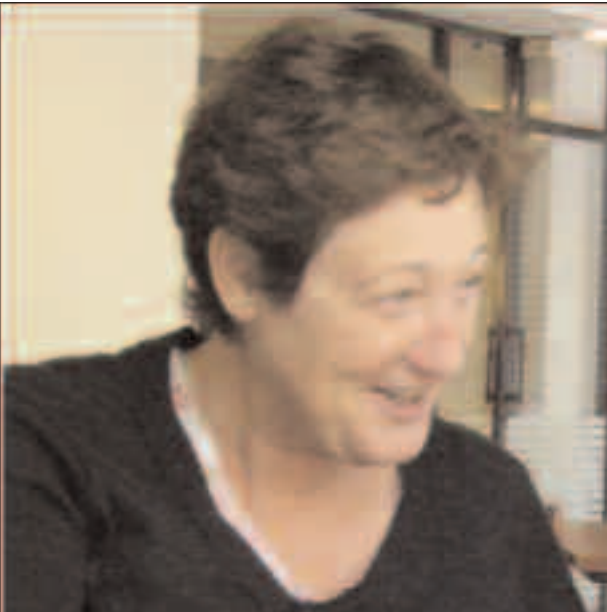
**PHÈDRE ET AUTRES  
GRECQUES  
POLYPTYQUE ESCALANTE #4**

**LES TROIS-HUIT  
NTH8/  
NOUVEAU THÉÂTRE DU 8<sup>e</sup> (LYON)**

**Sylvie Mongin-Algan  
Ximena Escalante  
Les Trois-Huit**

**Traduction Philippe Eustachon  
Éditions «Le miroir qui fume»**





Sylvie Mongin-Algan

### AU COMMENCEMENT...

“En 2005, nous avons mené au NTH8 un immense chantier sur “Dix Phèdre” d’Euripide à nos jours.

J’ai alors découvert l’écriture de l’auteure mexicaine Ximena Escalante, et je m’étais passionnée pour sa “**Phèdre et autres grecques**”, seule oeuvre non-européenne de ce “décalogue”. Ximena Escalante et moi avons fait connaissance en mars 2009 au Salon du Livre, dont nous étions les invitées à l’occasion d’une rencontre autour de son écriture et de la mise en théâtre que j’en avais proposée. Puis nous nous sommes revues chez elle à Mexico à l’occasion d’un voyage organisé par l’ex Culture France, devenu aujourd’hui Institut Français. L’évidente similitude de notre questionnement théâtral, notre interrogation parallèle des grandes figures mythiques qui nous fondent, m’ont engagée à poursuivre l’aventure en sa compagnie”.

*Sylvie Mongin-Algan*



Ximena Escalante

### XIMENA ESCALANTE, AUTEURE

Née à Mexico, figure de proue du théâtre mexicain, Ximena Escalante explore le labyrinthe des sentiments. Son écriture se situe au croisement du réel et de l’onirisme, du mythe et de la modernité. Dans un style dépouillé, rythmé et corrosif, elle utilise les figures d’héroïnes et de héros universels pour évoquer la société contemporaine mexicaine. Pas d’analyse psychologique, mais des situations où les femmes vivent la violence du désir, l’abus de pouvoir, la peur, la haine, la jalousie, le passage de l’enfance à l’âge adulte, la difficulté d’être, d’aimer. Les luttes auxquelles se confrontent ses personnages sont universelles et les font sortir du mythe pour se ranger à nos côtés, aujourd’hui. Toutes ses pièces ont été créées au Mexique. Ximena Escalante travaille également comme scénariste, enseignante et critique de théâtre.



## ÉQUIPE DE CRÉATION

Mise en scène :  
Sylvie MONGIN-ALGAN

### AVEC :

Vincent BADY, Tirésias, Nounou

Etienne GAUDILLERE, La Mère,  
une Sirène, Hippolyte

Elodie GRUMELART, Phèdre

Abdelislam LAROUCI ROUBATE,  
l'Animateur, Minotaure, Bacchus,  
l'Homme, l'Ami d'Hippolyte, le  
Client

Marion LECHEVALLIER, Ariane

Nicole MERSEY, Méduse,  
Pasiphaé, Europe, Moïra

Jonathan PERONNY, l'Homme  
élégant, l'Ami d'Hippolyte, la  
Prostituée

Elsa ROCHER, la Fillette, une  
Sirène, l'Amie de Phèdre

Florian SANTOS, Thésée

Scénographie/Lumière :  
Yoann TIVOLI

Son : Clément VERCELLETO

Costumes : Clara OGNIBENE

Plateau : Samuel CHENIER



Crédit photo : Vincent Valvé

Production les Trois-Huit/Nouveau Théâtre du 8e (Lyon).

Avec la participation artistique du GEIQ-Théâtre compagnonnage, de l'ENSATT/Ecole Nationale Supérieure des Arts et Techniques du Théâtre.

Avec le soutien du Théâtre de Bourg-en-Bresse, du Théâtre de Vénissieux, de la Région Rhône-Alpes (Fiacre International) et de la convention Ville de Lyon/Institut Français.



Crédit photo : Vincent Valvé

## PERSONNAGES

PHÈDRE, dix ans / quatorze ans / trente-cinq ans

TIRESIAS, un vieux mendiant, aveugle

LA NOUNOU DE PHÈDRE, une vieille

THÉSÉE, vingt-deux ans / vingt-six ans

ARIANE, seize ans / vingt ans / trente-cinq ans

L'ANIMATEUR, un homme cruel

MEDUSE

PILI et TERE, deux sirènes

PASIPHAË, mère de Phèdre et d'Ariane

MINOTAURE, frère de Phèdre et d'Ariane

BACCHUS, prétendant d'Ariane

L'HOMME ELEGANT

LA MÈRE

LA FILLETTE, dix ans

L'HOMME, individu d'âge indéfini

CHOEUR DE SOLITAIRES, hommes et femmes,  
clients

HIPPOLYTE, vingt-cinq ans

L'AMIE DE PHÈDRE

EUROPE, grand-mère de Phèdre

LA PROSTITUÉE

LE CLIENT, un homme désespéré

MOIRA, une femme très bien vêtue, d'âge indéfini

«Ma fin. Cela me plairait. Une fin pour couper net avec tout passé, tout présent, tout futur. Être au point zéro, Sans héritage devant ou derrière. Sans grand-mère, sans mère, sans soeur, sans enfants. Sans ce sang qui va et vient. Parce que le sang de la famille est l'ennemi souverain de tous. Il circule. Il passe de corps en corps. Il entraîne avec les habitudes, les sentiments et les erreurs. Il contamine tout. La moindre chose, le moindre secret. Ce que je donnerai pour ne pas avoir de sang, ni le mien, ni celui de personne. Ne rien avoir hérité de personne.»

*Phèdre et autres grecques, Ximena Escalante*

“En assimilant les références qui lui ont donné naissance, *Phèdre et autres grecques* réinvente, avec fraîcheur, des histoires qui appartiennent à tous. Cette nouvelle histoire de femmes passionnées va de la genèse à l’apocalypse de l’amour. L’initiation sexuelle, la transgression, le délire amoureux, la perte et l’abandon - douloureux héritage des amours passionnelles - acquièrent des airs de nouveauté.

Les textes de Ximena Escalante s’inscrivent dans les mythologies dont nous héritons et quand elle détourne et fusille la tradition, elle le fait avec humour. Quoi qu’il en soit, *Phèdre...* est une trouvaille”.

Cette oeuvre est celle de femmes passionnées et d’hommes qui désaccordent les dispositifs de l’inconsolabilité.

Depuis le commencement les personnages savent dans quoi ils sont, à quoi ils jouent, comment se tisse l’entrelacs absurde des destinées humaines.

Et pourtant, on rit. Une autre histoire de grecques où l’on rit. Savoir et comprendre ouvrent les portes de l’humour, structure aérienne, piège de l’intelligence. Car, comme nous le disons, nous autres grecs et grecques du Mexique : “*Ce qui a été dansé, personne ne peut nous le retirer*”.

**Texte de David Olguin.**

Extrait de “*Une Histoire de Grecques*”



Crédit photo : Vincent Valvé

### **Dans la presse**

«Au-delà de leurs tenues et autres apparats très contemporains, les sentiments des personnages conservent une quintessence mythologique faisant de chacun d’eux des archétypes, rappelant un peu plus à quel point, selon Ximena Escalante, nous sommes faits de mythes et de rêves.»

### **Elise Ternat - Mouvement**

«La représentation conçue par Sylvie Mongin-Algan - servie par une remarquable distribution - s’attache non pas à élucider les zones de complexité de la pièce, non pas à aplanir ses à-pics, à suturer ses déchirures, mais au contraire à en faire vibrer toutes les strates, toutes les dimensions, à dessiner toutes les lignes de confrontation de cette écriture éclatée.»

**Manuel Piolat Soleyamat - La Terrasse, avril 2011.**



**SYLVIE MONGIN-ALGAN**  
**METTEUSE EN SCÈNE**

D'abord comédienne sous la direction de Robert Gironès, Roger Planchon, Jean-Pierre Vincent, Bruno Boeglin..., elle est assistante à la mise en scène de Robert Gironès et de Louis Erlo, avant de passer elle-même à la mise en scène.

En 1992, la "Compagnie Sylvie Mongin-Algan" change de nom et de projet pour devenir "**Les Trois-Huit, compagnie de théâtre**", un collectif d'artistes qui dirige aujourd'hui le Nouveau Théâtre du 8e / NTH8 à Lyon.

Son travail de metteuse en scène explore en un mouvement d'aller-retour les mythes et les grands dramaturges du répertoire théâtral - des Grecs à Lope de Vega, Shakespeare, Corneille, Marivaux, Tchekhov... - et les écrits contemporains, avec la création de textes de Vincent Bady, Patrick Kermann, Christina Mirjol, Jean-Yves Picq, Annie Zadek...

Parmi ses derniers spectacles : *Notre Cerisaie* d'après « La cerisaie » de Tchekhov, *Lambeaux* adapté du roman de Charles Juliet et interprété par Anne de Boissy et *Polyptyque Escalante* composé de quatre pièces de la dramaturge mexicaine Ximena Escalante : *Phèdre et autres grecques*, *Moi aussi je veux un prophète*, *Andromaca Real* et *Electre se réveille* et qui rassemble une équipe de 14 comédiens. Elle travaille actuellement à une adaptation du texte de Virginia Woolf *Une chambre à soi*, en collaboration avec Anne de Boissy, comédienne et Carmen Mariscal, plasticienne.

**LES TROIS-HUIT**  
**COMPAGNIE DE THÉÂTRE**  
**DIRECTION DU NTH8**  
**NOUVEAU THÉÂTRE DU 8e**

Les **TROIS-HUIT** voient le jour en 1992, sous la forme d'un collectif artistique réunissant comédiens, metteurs en scène, auteur, techniciens et administrateurs.

Le collectif, à sa création, investit une friche industrielle à Villeurbanne (69), et en fait son lieu de travail pour créer plus d'une cinquantaine de spectacles en partenariat avec de nombreux théâtres et festivals.

En 2003, la Ville de Lyon missionne les **TROIS-HUIT** pour la création et la direction d'un nouveau théâtre à Lyon : le Nouveau Théâtre du 8e / NTH8.

Les **TROIS-HUIT** conçoivent le théâtre sous la forme d'une activité continue de création, questionnent le répertoire théâtral, suscitent pour la scène l'écriture contemporaine, développent un espace public d'échange, proposent des occasions nouvelles de rencontres avec les artistes et les spectateurs, soutiennent la formation et l'insertion de jeunes comédiens, en rassemblant leurs forces dans un désir commun de théâtre.



PRIX

# MAX IBEROAMERICANO 2012

## Le Prix MAX de las Artes Escénicas:

Créés à l'initiative de la Société Générale d'Auteurs et Éditeurs espagnols, les Prix Max représentent l'équivalent des Molière en France ou des Lawrence Olivier en Grande-Bretagne, et récompensent les meilleurs professionnels des arts scéniques.

Le prix MAX IBEROAMERICANO est décerné directement par les organisateurs, tout comme le Prix d'Honneur, le Prix de la Critique et le Prix de Nouvelles Tendances, tandis que les 23 autres catégories sont soumises à candidature.

→ Pour la 1<sup>ère</sup> fois depuis sa création en 1998, le Prix "MAX IBEROAMERICANO de las Artes Escénicas" est attribué à un festival se déroulant en France : le Festival de théâtre Les Translatines. Ce prix spécial décerné par le comité organisateur (Sociedad General de Autores y Editores) salue le travail de développement et promotion du théâtre ibérique et latino-américain fourni par Jean-Marie Broucaret, directeur artistique du festival et son équipe.

Jean-Marie Broucaret, directeur artistique du festival Les Translatines, a reçu le trophée lors de la cérémonie de la XV<sup>ème</sup> édition des Prix Max, le 30 avril au Teatro Circo Price de Madrid. La 2 de TVE a retransmis ce gala le même jour.

### Autres Prix:

En 2008, le festival Les Translatines a aussi été récompensé pour son travail de découverte théâtrale, avec le Prix KUSILLO (catégorie internationale), décerné par l'organisation de la VI<sup>ème</sup> édition du FITAZ, Festival Internacional de Teatro de La Paz.



## Trente ans de découvertes

### → Les Translatines est, depuis trente ans, un carrefour en France des théâtres espagnols, latino-américains et français

Durant ses premières années, le festival a essentiellement accueilli des spectacles venus d'Espagne et ses différentes régions. Toutefois, avec ses richesses et sa diversité, le continent latino-américain s'est très vite imposé comme l'autre pôle indispensable à l'évolution de la ligne artistique choisie par les Translatines et les plus grandes compagnies espagnoles et latino-américaines ont été présentées à Bayonne et Biarritz, souvent en première française, voire européenne. Quelques noms parmi les plus connus : La Fura dels Baus, La Cuadra de Sevilla, Sémola, Els Joglars, Teatro del Silencio, Teatro de los Andes, La Troppa, Periférico de Objetos, La Guarda, Yuyachkani, La Carnicería Teatro de Rodrigo García, Enrique Diaz, Claudio Tolcachir, Daniel Veronese, Angélica Lidell...

### → La découverte : maître mot pour le Théâtre des Chimères, organisateur des Translatines.

Plus qu'un mot, c'est devenu une attitude pour tous les festivaliers. On vient à Bayonne non pour consommer, mais pour explorer. La réalité théâtrale ici est différente et chaque automne ouvre grand ses portes sur les mondes ibériques.

### → Parfois, le festival propose des "plein feu" sur un pays latino-américain.

L'édition 2000 offrait un panorama de la Bolivie aux spectateurs : en plus du théâtre, le cinéma, la sculpture, la peinture, la musique... étaient présents. A cette occasion, le festival Les Translatines a coproduit la création "La Iliada" du Teatro de los Andes en première française. **Les professionnels découvrent ce spectacle à Bayonne et programment une tournée importante en 2001.** De plus, cette première édition a permis de réaliser un stage de formation professionnelle entre comédiens boliviens et français. L'expérience a montré la nécessité de développer des ponts autour de la formation entre les acteurs des deux continents. En 2002 c'est le Chili qui a été mis en valeur : la troupe emblématique chilienne Gran Circo Teatro a joué "La Negra Ester" et nous avons rendu hommage à leur metteur en scène récemment disparu Andrés Perez Araya. Des comédiens du Théâtre des Chimères ont été accueillis par l'université Arcis de Santiago de Chile, et le résultat de ce travail a été montré d'abord à Santiago et ensuite à Bayonne.

### → Les Translatines c'est également

une action avec les classes du Bac Théâtre Expression dramatique, que nous accueillons et qui font un réel travail, avec des intervenants et des professionnels, tout au long de la semaine. L'esprit de la fête populaire, si cher à notre région, anime Les Translatines avec un lieu gratuit et ouvert à l'ensemble de la population, qui comporte : une librairie théâtrale, un lieu d'exposition, un lieu de rencontre, un lieu de spectacle où chaque soir se produisent des groupes musicaux espagnols, latinos et méditerranéens de grande qualité.

### → Traditionnellement annuel jusqu'en 2007,

### Les Translatines se sont orientées désormais sur une biennale.

Le budget étant insuffisant pour réaliser une édition tous les ans, on a adopté un rythme biennal. Autrement, nous aurions été contraints d'opter pour une programmation très en dessous de ce que nous souhaitions ou creuser encore un peu plus notre déficit. C'est un cercle vicieux car tout augmente et le budget stagne. Ce nouveau rythme devrait nous permettre de faire des éditions plus solides artistiquement. Depuis 2007, tous les deux ans, on propose un rendez-vous important: en 2009 c'est l'Argentine qui avait été à l'honneur, 2011 nous a fait découvrir un véritable printemps théâtral chilien, tant la jeune génération y est prolifique et créative. Pour 2013 on travaille déjà sur les Pays Andins...

## Editorial Translatines 2011

*"... Le 9 novembre 81 naissait la première Semaine théâtrale de Bayonne. Dès sa seconde édition, elle devint festival et très vite trouva son identité ibérique et latino-américaine. Aujourd'hui, baptisée « Les Translatines », elle fête son trentième anniversaire et reste le seul rendez-vous régulier en France de la création contemporaine d'Amérique latine et d'Espagne.*

*Bon anniversaire aux 150 000 spectateurs qui remplirent les salles, aux plusieurs milliers d'artistes qui y présentèrent leurs spectacles dont nous gardons encore à ce jour l'empreinte vivante, merci et bon anniversaire aux centaines de professionnels et de bénévoles qui souquèrent souvent ferme pour en assurer l'organisation au jour le jour, et à tous les partenaires qui rendirent et continuent à rendre possible l'aventure..."*

Jean-Marie Broucaret / Directeur artistique

## **Les spectacles en création**

### **“Otso” d’après la trilogie d’Amaia Hennebutte “Hiru Otso”**

Création jeune public en langue basque :

**St Jean de Luz du 18 au 24 février 2013, Biarritz** dans le cadre de Bi Harriz Lau Xori les 18 et 19 mars, **Donostia** les 9, 11 et 13 avril, **Scène de Pays Baxe Nafarroa** le 25 et 26 avril.

**“La Revue de Presse”** dans le cadre de la saison d’Anglet, le **13 décembre 2012** et le **4 juin 2013**. Le Théâtre des Chimères dispose d’une carte blanche pour créer **“La Revue de Presse”**, un spectacle pour commenter avec causticité les sujets brûlants de l’actualité puisés dans la presse locale, régionale et nationale. Humour corrosif assuré !!!

**“Mascaret, dérive d’estuaire”** sur le thème du simple d’esprit, texte de Dominique Paquet, création dans le cadre du festival “Les Chantiers de Blaye et de l’Estuaire” en **août 2013**.

**“La Villa des esprits”**. Un parcours théâtralisé à l’intérieur de la Villa Beatrix Enea à Anglet, mêlant lectures mises en espace, scènes jouées, projections d’extraits de films, musiques et éclairages. Une déambulation pour une vingtaine de spectateurs, guidée par six comédiens, dans les coins et recoins de cette grande maison néo-gothique, sur le thème du surnaturel. En collaboration avec la ville d’Anglet et suite au succès de la première édition, une nouvelle série est prévue du **23 au 26 janvier 2013**.

## **Les spectacles en tournée - 2013**

### **“Sissi pieds-jaunes” de Catherine Zambon**

**Monein** - 28 février et 1er mars / **Bagnères de Bigorre** - 3 mars / **Albi** - 15 et 16 avril / **Castres** - 18 avril / **St Sulpice** - 19 avril.

## **Les casse-croûte littéraires - Bibliothèque d’Anglet**

Vous êtes invités – **entre 12h30 et 13h30** – à venir déjeuner à la bibliothèque en écoutant des textes lus par les comédiens des Chimères. Chacun porte son casse-croûte, le coup à boire est offert, et, tout en dégustant son repas, on laisse son esprit vagabonder d’un auteur à l’autre. Un vrai moment de plaisir et de détente. Retrouvez-nous les **16 octobre** et **21 décembre**.

## **La formation**

Au sein d’une vingtaine d’ateliers de pratique amateur pour enfants, adolescents et adultes, lors d’actions pédagogiques conduites dans les établissements scolaires en coordination avec l’Éducation Nationale et les Universités, dans le cadre de stages de formation initiale et continue menés dans des Conservatoires d’art dramatique, des Écoles de théâtre, des compagnies professionnelles.

### **« les découvertes », un lieu alternatif et différent**

Au **75, avenue du Maréchal Juin à Biarritz**, c’est le cœur du Théâtre des Chimères. Un lieu de travail théâtral, de complicité renforcée avec le public, d’accueil de spectacles et d’artistes en résidence. Une maison du théâtre, ouverte à tous, pour découvrir et vivre le théâtre au plus proche.